



**Palabras del Embajador del Japón, Sr. Eiichi Kawahara,**  
**en ocasión de la ceremonia a bordo del buque “Kashima”**  
**del Escuadrón de Entrenamiento de las Fuerzas de Autodefensa del**  
**Japón.**  
**Puerto Quetzal, 25 de Junio de 2015**

Ministra de Educación,  
 Viceministros presentes  
 Miembros del Congreso,  
 Señoras y Señores,

ご来賓の皆様、  
 本日のレセプションへお越し頂き、誠に有難うございます。

ご承知のとおり、今年は、日本とグアテマラ国交樹立 80 周年にあ  
 たります。

2 年前、80 周年を祝うための最大級の親善・交流行事として、何  
 が良いのかと考えた結果、練習艦隊の寄港を提案しました。関係  
 者のご尽力で、今日、念願がかないました。グアテマラ寄港の判断をされた中畑司令官に対  
 し、厚く御礼、感謝を申し上げます。

Agradezco su fina presencia esta noche a la recepción que ofrecemos a bordo del buque de  
 entrenamiento de las Fuerzas de Autodefensa del Japón.

Tal y como ustedes saben, éste año celebramos el 80 aniversario de relaciones diplomáticas  
 entre Japón y Guatemala.



Hace unos dos años pensé, cuál sería el evento más atractivo e  
 impresionante para este año de intercambio entre Japón y  
 Guatemala. Por mi propia experiencia en Florida, Estados Unidos  
 hace cuatro años, recomendé fuertemente la visita del Escuadrón  
 de Entrenamiento de las Fuerzas de Autodefensa del Japón, tanto a  
 Guatemala como otros países de Centroamérica.



Hoy veo mi sueño hecho realidad. Estoy muy agradecido con el  
 Comandante del Escuadrón de Entrenamiento, el Contraalmirante  
 Nakahata. El tomó la decisión de venir a Guatemala y el resto de  
 países de Centroamérica. Le agradezco profundamente.

今回、練習艦隊が当国を訪問し、当国の方々へのオープンシップ、スポーツや音楽交流を予定  
 されています。特に、26 日夜、国立劇場での音楽隊・和太鼓チーム公演は、当地メディアが報じ  
 られて、既に入場チケットがなくなる程の人気です。楽しみにしております。



**Durante la visita del buque de entrenamiento, habrá oportunidad de visitarlo por los habitantes locales. Los oficiales jóvenes navales estarán involucrados en eventos deportivos de buena voluntad, intercambio musical así como una visita a la capital antigua de Guatemala.**

Tengo la alegría de anunciar que mañana 26 de junio en el Teatro Nacional, la banda marcial y el equipo de tambores japoneses de los buques de entrenamiento, ofrecerán un concierto con su contraparte del Ministerio de la Defensa de Guatemala. Desde que las emisoras de radio lo anunciaron, se entregó en su totalidad 2,000 (dos mil) boletos. Esperamos con ansias este concierto.



80周年を祝った大規模行事は他にもありました。例えば、5月25-26日には、日本と中米各国ビジネスマン400名以上の方がグアテマラ市に集まりました。開会式にはペレス当国大統領が、日本側からは、宇都外務大臣政務官、小島経団連副会長



ほか100名以上の日本ビジネス関係者の御出席があり、日・中米ビジネス交流史上、最大規模の行事が成功裡に行われました。

Recientemente, tuvimos otros grandes eventos para celebrar el 80 aniversario, por ejemplo, la organización conjunta del Foro de Negocios entre Japón y los países del SICA. Este evento fue los días 25 y 26 de mayo en la ciudad de Guatemala. Participaron más de 400 (cuatrocientos) empresarios del Japón y los países de Centro América.

En el Foro participaron el Presidente de Guatemala, el Ministro de Relaciones Exteriores, el Viceministro Parlamentario del Japón, Honorable Señor Uto, así como el Vicepresidente de Keidanren del Japón, el Sr. Kojima, quien se hizo acompañar por más de 100 empresarios japoneses.

El Foro fue un hito histórico por su gran tamaño y numerosos intercambios de negocios entre Japón y Centro América. Fue clausurado exitosamente con buenos recuerdos de Guatemala.

今後も交流行事が予定されていますので、大使館のウェブサイトを確認下さい。

Este año aún tendremos más programas de intercambio. Por favor revisen ustedes la página web de nuestra Embajada para detalles adicionales.

Por último, espero que todos ustedes disfruten esta recepción a bordo, con la hospitalidad de los miembros del escuadrón de entrenamiento.

では、皆様、どうぞ、艦上レセプションを心ゆくまでお楽しみ下さい。 Muchas gracias.